

Informe sobre el topónimo Erramelluri-Erremelluri- Remelluri

RICARDO CIERBIDE

1. La documentación consultada (siglos X-XIX) presenta una abundante muestra de diferentes variantes tanto del PN o nombre propio, como del NF o patronímico, como del NL o nombre de lugar.

1.1. PN o nombre propio

Harramelli Gondisalbiz (1065 Cart. StMillan, 181)
Comparata de *Arramello* latus Sarrino Ovecoz (956 Cart. StMillan, 236)
Ortiz *Arramelu* (1212 CD Irache, 269)
In foga de *Ferramel* (1078 CD Valpuesta, 85)
Ego *Ramel* et uxor mea Urraka (962 CD Cardeña, 111)

1.2. NF o patronímico

Tel *Ferra Melliz* (1100 Doc. Castilla, 147. Burgos)
Sancio *Farramelliz* (1048 Cart. StMillan, 133)
Senior Lope *Herramelliz* (1078 Cart. StMillan, 236)
Comite Albaro *Harramelliz* in Lantarone (929 Cart. Valpuesta, 14)
Munnio *Ramelliz* (1017, Diez Melcon, 194. Astorga)

1.3. NL o nombre de lugar

In villa nomine *Harramellori* (Cart. StMillan, 187)
Aper Munioz de *Herramelluri* (1073 CD Valbanera, 61)
Senior Nunno Obecoz de *Harramelluri* (1080 Cart. StMillan, 244 bis)
Herramelluri (1605 Top. Alavesa. Granja de Labastida)
Ramelluri (1654 id.)
Remelluri (1691 id.)
Remelluri (1706 TopAlavesa. Labrantío en Quintanilla de la Ribera)
Herramel (1845-1850. Madoz. Burgos)

- Arramel* (1989 TopAlavesa. Barrio de Salvatierra)
Arramel (1606 TopAlavesa. Término de Contrasta)
Herramelluri-Remelluri (1802 DicGeoHistorico. Villa de, part. judicial de Santo Domingo de la Calzada)
Arramelaarrete (término de Contrasta)
Arramelaldia (Monte de Contrasta)
Villarramiel (1845-1850. Madoz. Localidad de Palencia), etc.

2. EXPLICACIÓN

R. Menéñez Pidal-A. Tovar en el trabajo “Los sufijos españoles en -z”, BRAE 42, p. 415, sostienen que *Herramelli* es un nombre vasco de Castilla.

A. Irigoyen en su estudio “El nombre de persona medieval *Herramelli*/ *Ferramelli*, etc., *De re philologica linguae Vasconiae* V. Bilbao 1995, pp. 52 y ss. sostiene que el origen del top. es un PN o nombre de familia derivado del compuesto **Ferran* > **Erran* + *Belli*, *Bellu*. Es decir, se trataría de **Ferran Belli*, **Ferran Bellu*, derivado el primer elemento del visigótico Fredenandus, explicando el paso de **Ferrambello*, **Ferrambelli* a **Ferramelli* por el cambio de -*mb-* a -*m-*. La aspiración *f* > *h-* se daría, según él, por influjo, acaso, vasco, con posterior pérdida de la misma y desaparición de *e-* ante vibrante múltiple, al ser ésta átona.

La explicación pidaliana no parece aceptable, habida cuenta de su documentación fuera de la órbita vasca, como se habrá observado en la documentación aportada. Simplemente se trata de un onomástico antiguo, cuya área desborda el ámbito vasco (Lugo, Palencia, Burgos, Braga, etcétera).

Más razonable parece la hipótesis sostenida por Joseph M. Piel y Dieter Kremer en su *Hispano-gotisches Namembuch*, Heidelberg 1976, § 215. Dichos autores consideran que viene de la voz *Ram*, del visigótico **rom-*, **ram-* ‘stark’ ‘robusto, fuerte, vigoroso’. Cf. *Remelhe* (Braga, Portugal), *Remelli* (ss. XI-XII), *Ramili*, *Remelhi*, *Romelhi*. Asimismo *Ramello* (1090 DCOviedo, 278), *Ramel* (954 Libro de Corias), etc. El top. *Villarramiel* (Palencia) estaría romanizado por el dip.

Según este planteamiento parece razonable pensar que al lema gótico **ram-* se le agregó en época muy antigua, a caso, durante el Bajo Imperio el suf. lat. -*ellus*, de donde derivarían las diversas variantes. En cuanto al segundo elemento del compuesto -*uri* evidentemente es vasco y tendríamos *Rame-lluri-Remelluri*, equivalentes del cast. *Villarramiel*. Respecto de la vocal *a-*, *e-* de las var.(*H*)*Arramelluri*-(*H*)*Erramelluri*, se puede considerar como vocales protéticas frecuentes en lengua vasca y dialecto bearnés ante vibrante múltiple inicial.

A. Irigoyen, en su art. cita, pp. 49 y ss. ofrece una interesante cita de patronímicos con *f*, como Tel *Ferra Melliz* de Cavia (1100 DocCastilla, 147. Burgos), Sancio *Farramelliz* (1048 Cart. StMillan, 133), Albari *Ferramelliz* (923 Orígenes del Español, p. 209) y var. con *h-* ya citados. Considero arriesgada la explicación que propone (Cf. op. cit., pp. 54-55), ya que no hay por qué partir de un supuesto **Ferran* (< germ. Ferdinandus) + *Belli* con reducción de -*mb-* > -*m-*, ya que no hay registrado testimonio del supuesto **Ferrambelli* o similares en tierras gallegas, donde, por el contrario, se registra *Remelhe*, *Ramelhi*, *Ramili*, etcétera.

En mi opinión se debe partir del lema gótico *Ram- más el suf. latino -ellus, de donde derivan PN, NF y NL. La *a-* ó la *e-* protéticas se deben a la fonética vasca y la *f-* es sencillamente ultracorrecta. El *Erramelluri* riojano, junto a la antigua *Livia* y el *Remelluri* de los finos vinos “Tempranillos” elaborados por Jaime Rodríguez Salís, al pie de la Sierra de Cantabria, en la antigua granja de los monjes jerónimos del monasterio de Toloño, son el mismo topónimo, aunque respondan a lugares diferentes, pero próximos.

LABURPENA

Arramelli-Erramelluri ahotsaren edo bere aldaeren gaineko dokumentazioa, onomastikoa zein toponimikoa, ugaria da Euskla Herrian nahiz kanpoan; euskara, beraz, ezin da azalpen bakarra izan.

Jatorri germaniko-gotikoko eratorria (*rom-, *ram- “sendoa”) izan daiteke, ziurrenik, gehi latinetiko atzizki bat (-ellus). Ondorioa (E)rramelli da, zeinari *uri* (“hiria”) euskal ahotsa gehitu baitzizaion: hortik, Erramelluri- Remelluri. *e-*, *a-* protetikoek, beren aldetik, jatorri piriniarra izango zuten.

RESUMEN

La documentación, tanto onomástica como toponímica de la voz *Arramelli-Erramelluri* y variantes es abundante dentro y fuera del País Vasco, por lo que no parece correcto explicarla exclusivamente por la lengua vasca.

Se trata lo más posible de un derivado de origen germánico-gótico *rom-, *ram- ‘robusto’, más un sufijo latino -ellus, que dio (E)rramelli, al cual se le añadió la voz vasca *uri* ‘villa’, de donde *Erramelluri-Remelluri*. La *e-*, *a-* protéticas serían de origen pirenaico.

RÉSUMÉ

La documentation, tant onomastique que toponymique du vocable *Arramelli-Erramelluri* et des variantes est abondante à l'intérieur et à l'extérieur du Pays basque, c'est pourquoi il ne nous paraît pas correct de l'expliquer exclusivement par la langue basque.

Il s'agit très possiblement d'un dérivé d'origine germanico-gothique *rom-, *ram- ‘robuste’, plus un suffixe latin *-ellus*, qui donna (E)rramelli, auquel on ajouta le vocable basque *uri* ‘villa’, d'où *Erramelluri-Remelluri*. Le *e-*, *a-* prosthétiques auraient une origine pyrénéenne.

ABSTRACT

Documentation regarding the voice *Arramelli-Erramelluri* and other variants, of both an onomastic and toponymic nature, abounds both in and beyond the Basque Country, suggesting that it may not be correct to explain it in purely Basque language terms.

In all probability it is a derivative of Germanic-Gothic origins *rom-, *ram- ‘robust’, plus a Latin suffix -ellus, giving (E)rramelli, to which the Basque voice *uri* ‘village’ was then added, giving *Erramelluri-Remelluri*. The prothetic *e-*, *a-* would be of Pyrenean origin.